

冰与火之歌 的世界

THE WORLD OF ICE AND FIRE
THE UNTOLD HISTORY OF WESTEROS AND
THE GAME OF THRONES

GEORGE R.R.
MARTIN

【美】乔治·RR·马丁 艾里奥·M·小加西亚 琳达·安东松/著 屈畅 赵琳/译

重庆出版集团  重庆出版社

THE WORLD OF ICE AND FIRE: THE UNTOLD HISTORY OF WESTEROS AND THE GAME OF THRONES

Copyright: ©2014 by GEORGE R.R. MARTIN, ELIO GARCIA AND LINDA ANTONSSON

This edition arranged with BALLANTINE PUBLISHING, a division of RANDOM HOUSE PUBLISHING GROUP through Big

Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright: 2016 Chongqing Publishing House Co., Ltd

All rights reserved

版贸核渝字 (2014) 第162号

图书在版编目 (CIP) 数据

冰与火之歌的世界 / (美) 马丁, (美) 小加西亚, (美)

安东松著; 屈畅, 赵琳译. — 重庆: 重庆出版社, 2016.2

ISBN 978-7-229-10357-6

I. ①冰… II. ①马… ②小… ③安… ④屈… ⑤赵… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第203037号

冰与火之歌的世界

BINGYUHUOZHIGE DE SHIJIE

【美】乔治·R.R.马丁, 艾里奥·M.小加西亚, 琳达·安东松 著


屈畅 赵琳 译

联合统筹: 重庆史诗图书信息咨询有限公司

责任编辑: 邹禾肖 飒 唐弋涵

装帧设计: 谢颖设计工作室 黄丹

责任校对: 朱彦彦

 重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆市南岸区南滨路162号1幢 邮政编码: 400061 <http://www.cqph.com>

重庆新生代印务数码印刷有限公司 制版

重庆豪森印务有限责任公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限责任公司 发行

E-mail: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-61520646

全国新华书店经销

开本: 787mm × 965mm 1/8 印张: 42 字数: 400千字

2016年1月第1版 2016年7月第2次印刷

ISBN 978-7-229-10357-6

定价: 228.00元

如有印装问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-61520678

版权所有 侵权必究

前环衬 | 龙石岛 右图 | 风息堡





献给至高至尊的君主，

托曼
~~泰佛里~~
劳勃一世，

安达尔人、洛伊拿人和先民的国王，

七国统治者暨全境守护者。

学城学士裨臣亚达尔，恭祝陛下国泰民安，

光照宇内、万寿无疆、恩泽天下。



前言

常言道：垒石成房。此言诚是。知识赖于积累，可有穷尽乎？由是学海虽无涯，但求前仆后继，终可达于彼岸。现今我——亚达尔学士——亦将挑起石匠的担子，将所知砌成一块新石头，用于堆砌知识的大厦。这栋大厦由学城内外的有识之士薪火相传不断构筑，历经无数前人辛勤劳作，毫无疑问，亦将由无数后人传承下去。

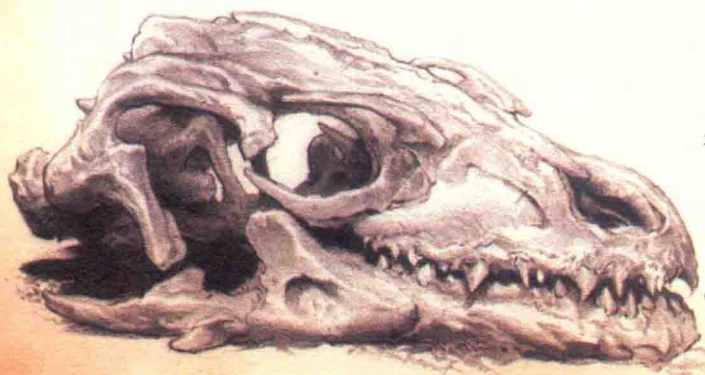
我诞生于最后一位坦格利安国王统治的第十年，某日清晨被抛在文书台的空摊位上，文书台是助理学士为民众提供书写服务的地方。一位助理学生发现了我，将我带给当年的总管艾吉伦博士，我毕生的使命由此注定。艾吉伦，他的戒指、权杖和面具是白银制品，他俯视哇哇大哭的我，宣布是个可用之材。幼年听到这故事，我以为他是预言我将成为学士，直到很久以后才从安布罗斯博士那里得知，艾吉伦当年在写一篇关于婴儿襁褓的论文，急需佐证某些观点。

尽管阴差阳错，我仍得到仆人们的照料，偶尔也受到学士们的关注。我幼时被作为仆人培养长大，在学城的大厅、卧室和图书馆里服务，后蒙沃格雷夫博士教诲识字。我逐渐爱上学城和保卫城中宝贵知识的“心灵的骑士”，毕生夙愿便是成为其中一员，去了解远方的土地和久逝的古人，去观测星辰通晓季节变换。

我最终如愿以偿。十三岁时，我锻造出颈链的第一个链条，随后坚持不懈，直至在劳勃国王统治的第九年锻造完毕，宣誓成为学士，并荣幸地留在学城中为博士们服务，尽我所能协助他们。这是一份巨大的荣誉，但我的梦想不止于此，我还渴望写一部自己的著作，一部识字的普通人也能读懂、并能念给妻儿们听的书，好让普罗大众了解善与恶，公正与不公，伟大与渺小，从而增进智慧，正如我本人在学城中求学的体悟。所以我回到锻炉前，依据早已仙逝的诸位学士留下的经典著作，开始这项全新而严肃的任务。这部作品出于我的渴望，它是一部描述伟业与劣迹、熟悉与陌生的民族以及近处与远方的土地的历史。

目录

古代历史.....	3	伊耿四世.....	95
黎明纪元.....	5	戴伦二世.....	100
先民的到来.....	8	伊里斯一世.....	104
英雄纪元.....	10	梅卡一世.....	106
“长夜”.....	11	伊耿五世.....	107
瓦雷利亚崛起.....	13	杰赫里斯二世.....	111
瓦雷利亚的孩子们.....	15	伊里斯二世.....	113
安达尔人的到来.....	17	真龙王朝的覆灭.....	122
万船横渡.....	21	错误的春天.....	124
瓦雷利亚的“末日浩劫”.....	26	劳勃起义.....	127
龙王们的统治.....	29	结局.....	129
大征服.....	31	光荣的统治.....	131
坦格利安诸王.....	47	七大王国.....	133
伊耿一世.....	49	北境.....	135
伊尼斯一世.....	52	冬境之王.....	137
梅葛一世.....	55	山地氏族.....	139
杰赫里斯一世.....	60	斯卡格斯岛的岩种.....	139
韦赛里斯一世.....	66	颈泽的泽地人.....	140
伊耿二世.....	73	临冬城公爵.....	141
伊耿三世.....	82	临冬城.....	142
戴伦一世.....	87	长城与塞外.....	145
贝勒一世.....	89	守夜人军团.....	145
韦赛里斯二世.....	94	野人.....	147
		河间地.....	151
		徒利家族.....	156
		奔流城.....	160
		谷地.....	163
		艾林家族.....	169
		鹰巢城.....	170
		铁群岛.....	175

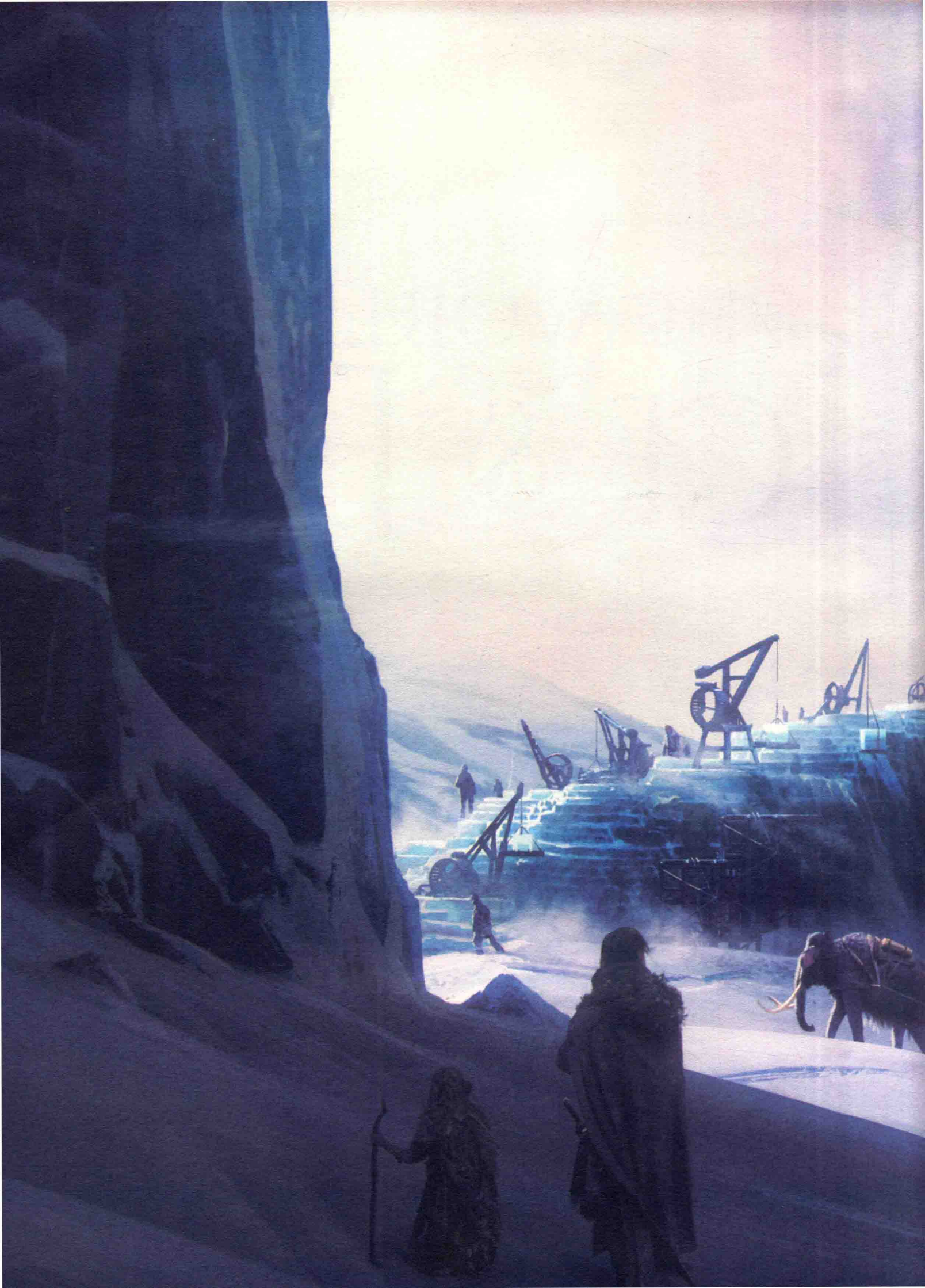


浮木王冠	178		
铁国王	182		
“黑血”	183		
派克岛的葛雷乔伊家族	187		
“红海怪”	188		
“古道”与现实	190		
派克城	193		
西境	195		
龙王治下的兰尼斯特家族	198		
凯岩城	207		
河湾地	209		
“青手”加尔斯	209		
园丁王	211		
河湾地的安达尔人	213		
旧镇	215		
提利尔家族	219		
高庭	220		
风暴地	223		
先民的到来	224		
杜伦登家族	225		
风暴地的安达尔人	227		
拜拉席恩家族	229		
风暴地人	233		
风息堡	235		
多恩	237		
多恩之臂的断裂	239		
先民诸王国	240		
安达尔人的到来	240		
洛伊拿人的到来	242		
南方的怪异习俗	243		
多恩对抗巨龙	245		
阳戟城	250		
日落国度以外	253		
其他大陆	254		
自由贸易城邦	255		
		罗拉斯	255
		诺佛斯	258
		科霍尔	261
		不睦的女儿们：密尔、里斯和泰洛西	263
		潘托斯	268
		瓦兰提斯	269
		布拉佛斯	273
		自由贸易城邦之外	279
		盛夏群岛	279
		纳斯岛	284
		蛇蜥群岛	284
		索斯罗斯	286
		大草原	289
		颤抖海	298
		伊班岛	299
		伊班岛以东	302
		骸骨山脉及其以东	303
		夷地	304
		鸠格斯奈平原	308
		雷岛	310
		阴影之地旁的亚夏	312
		后记	315
		坦格利安世系	316
		史塔克世系	318
		兰尼斯特世系	320
		坦格利安王朝	323
		拜拉席恩王朝	323
		译后记与补充说明	326



THE WORLD OF
ICE & FIRE

THE UNTOLD HISTORY OF WESTEROS AND
THE GAME OF THRONES



古代历史



已知世界



黎明纪元

无 人说得清世界诞生的确切时间，而这激发了古往今来的学士和学者们孜孜探索的热情。世界是否如某些人所说已有四万年历史，抑或五十万年甚至更长？任何一本已知的书籍都不能准确解答，因为在世界的第一个纪元——黎明纪元——人类没有文字。

我们能确定的是彼时非常原始野蛮，无数部落在大地上游荡，既不懂冶炼金属，也不会驯化动物。关于那个时代，仅有的知识来源十分古老，统统出自安达尔人、瓦雷利亚人、吉斯卡利人乃至遥远而神奇的亚夏人写下的故事。尽管这些文明源远流长，可在黎明纪元还一个都没出现呢。想要发掘传说中的真实，实无异于大海捞针。

黎明纪元的故事，究竟有哪些是真的？东方大陆有形形色色的人种，当然，他们和全世界其他人种一样统统未开化。但永冬之地和夏日之海间的维斯特洛并没有人类，这里属于两个别的种族——森林之子和被称为“巨人”的物种。

对于黎明纪元的巨人，我们知之甚少，只因先人并未收集整理过他们的传说、故事与历史。守夜人透露野人中流传着某些说法，说是巨人和森林之子一起生活，但彼此常发生冲突，他们在大地上肆意行走，予取予求。我们能找到的所有记载都显示他们身形庞然，力大无比，但头脑简单。根据守夜人游骑兵的可靠报告——他们是最后一批见过巨人的人类——巨人不只像童话故事里描

写的那样高大，还生着厚厚的毛发。

许多有力证据证明巨人有土葬习俗，正如《丧葬大全》中的记载。该书由肯内特学士所著，其人在克雷根·史塔克的漫长统治期里于临冬城服务，系统研究了北境的古冢、墓穴和坟地。根据北境出土后送往学城的骸骨，一些学士估测巨人最高可达十四尺，另一些学士则认为十二尺更准确。那些曾在守夜人军团服务的学士记录的久远的游骑兵报告中，无一例外提到巨人不事修葺、制衣，且只以树枝充当工具和武器。

巨人没有国王，亦无领主，他们居住在洞穴里或树荫下，毫无农耕和冶炼技术。即便纪元变迁，人类扩张，森林被砍伐后萎缩，他们也依旧保持黎明纪元时的习性。时至今日，哪怕在长城以北，巨人也踪迹难寻，最近的目击案例已有一百多年，而那些案例本身真假难辨——它们统统来自游骑兵们在篝火旁讲述的奇闻逸事。

森林之子在很多地方与巨人截然相反。他们身如孩童，肤黑貌美，以今天的眼光看，其生活方式可谓原始，却无疑比巨人的文明程度更深。他们也不会冶炼金属，但极擅长用黑曜石制作工具及狩猎武器（这些小人族称黑曜石为“龙晶”，瓦雷利亚人则称之为“冰霜火”）。他们不懂织造，却长于用叶子和兽皮制衣。他们还用鱼梁木制弓箭，用草结网，男女都凭这些东西狩猎。

据说他们的歌谣音乐同他们的容貌一般美好，但除了古代流传下的只言片语，歌谣内容已无从考证。柴尔

学 城地窖中保留着一封伊蒙学士在伊耿五世统治早期送来的信件，信中讲述了一个姓雷德温的游骑兵写于多伦·史塔克国王时期的报告。该报告基于一次前往凄凉岬和冰封海岸的旅程，报告者声称自己一行与巨人战斗，与森林之子交易。伊蒙在信中透露自己检查黑城堡的守夜人地窖时发现许多类似报告，并认为那些报告的可信度很高。

德学士在《冬境之王——临冬城史塔克家族的族谱与传说》中收录了一首歌谣的部分段落，讲述“筑城者”布兰登为修建长城求助森林之子的事。他在一个隐秘地方与他们相见，但起初无法理解他们的语言，歌谣中形容他们的语言犹如石子落入小溪、微风拂过树叶、雨滴敲打水面。布兰登如何学会森林之子的语言是另一个传说，篇幅所限，在此不便提及，但他们的语言显然源于——



至少灵感源于——他们每日听到的声音，语言中很可能极大程度保留了自然原声的美感。

森林之子崇拜的神祇没有名姓，那是数不清的，属于溪流、森林和岩石的古老神祇，这些神祇后来又被客户接纳。森林之子在鱼梁木上雕刻人脸，或许是想让他们的神看顾虔诚信徒。有人捕风捉影地声称绿先知——森林之子中的智者——能通过鱼梁木上的眼睛进行观察，证据是先民的举动：先民正因惧怕这一点，才大肆砍伐刻有人脸的树和鱼梁木，以求抵消森林之子的优势。但先民的文明程度远低于今人，他们十分迷信，譬如约瑞科学士《与大海联姻——白港早期至今的史记》一书中便有血祭旧神的记录。据约瑞科学士在白港的前辈描述，此种祭献一直持续到五个世纪以前才消失。

我们在此并非要全盘否认绿先知通晓高级神秘术的失传技艺，诸如视物于千里之外，或相隔半个大陆对话（就像我们不能否认许久以后瓦雷利亚人的能力），但他们的事迹总体上是故事性大于真实性的。他们无法像某些人形容的那样变成野兽，真实情况应是能利用某种今天已无法实现的方法与动物交流，也因此易形者或“凶兽”的传说才得以盛行。

易形者的传说繁杂多样，其中最常见内容是——这些传说多被守夜人军团的成员从长城外带回，由若干世纪以来在那里服务的修士和学士记录——易形者不仅能和野兽交流，还能与它们的灵魂混合，然后加以控制。即便在野人中，能驱使动物的异类也令人害怕。某些传说提到易形者会被困在动物体内，还有些传说声称被易形者控制的动物可说人语，而所有传说都认同最常见的控制对象是狼——乃至冰原狼——野人称这类易形者为狼灵。

传说进一步提到绿先知能看透过去，探究未来。但所有研究都表明，高级神秘术在承认这种力量的同时，却声称未来的幻象是模糊且暧昧的——这对于愚弄凡夫俗子真是非常方便！因此，我们在承认森林之子特点的同时，决不能把真相与迷信混淆。真理必须通过实践来检验和证实，而高级神秘术及其他魔法技艺均非我辈肉身的力量所能检测的。

巴斯修士《非自然史》中有一个著名的僭伪片段流传至今，并曾在学城大厅中引发论战。巴斯修士自称仔细拜读过黑城堡收藏的文献后，得出结论森林之子可与渡鸦交谈，并让它们复述人语。根据巴斯的著作，这种高级神秘术由森林之子教授给先民，好让后者利用渡鸦远距离递送信息，而今却被“简化”传承给学士，故学士不清楚如何与鸟类交谈。

事实上，我们的组织理解渡鸦的语言……但只限于嘶鸣号叫的基本意图，恐惧或愤怒的暗示，发情或身体欠佳的表现。渡鸦虽是最聪明的鸟类之一，但不论巴斯学士怎么认为，它们的智力不可能高过婴儿，难以具备说话能力。一些致力于获得瓦雷利亚钢链条的学士支持巴斯，但他们也无法用实证方式证明人鸦对话的观点。

抛开魔法技艺的真假不谈，绿先知领导的森林之子确曾遍及永冬之地到夏日之海的大陆。他们的住处很简陋，没有庄园、城堡和城市，而是住在树林、小岛、泥塘和沼泽中，甚至岩洞和空山幽谷之内。据说林中的森林之子会用树叶和细枝在树干间搭建住所，形成隐秘的“树上城镇”。

长久以来，人们认为他们这么做是为躲避掠食者，因简陋的石头武器——哪怕加上绿先知的传奇技艺——无法对抗冰原狼或影子山猫。但另一些材料动摇了这个观点，暗示森林之子的大敌是巨人，这在北境的传说中曾被屡屡提及，而最有力的证据来自肯内特学士对长湖附近某座古墓的研究——墓穴里残存的巨人肋骨中嵌着黑曜石箭头。我们不禁联想到亨里克学士在《塞外之王全史》中誊写的一首关于詹德尔和戈尼兄弟的野人歌谣，歌谣称一个森林之子部落和一个巨人家族为一座洞穴的

所有权发生争执，并要詹德尔和戈尼兄弟裁决。两人最终巧妙解决了争端，他们发现那座洞穴是一系列相互连接、最终通过长城地下的洞窟的组成部分，于是森林之子和巨人都失去了兴趣。考虑到野人没有文字，他们的掌故不能完全信以为真。

最终，森林的主人和高大的巨人因外来天敌才联合在一起。



有一种推测认为黎明纪元时的七大王国尚有第三种族存在，但证据太少，在此只做简要介绍。铁种中盛行的说法是著名的海石之位乃第一批先民到达铁群岛时在老威克岛上找到的，当时岛上无人居住。若传说属实，海石之位制造者的真相及起源就是个谜，凯司学士《淹人唱的歌》一书收集了铁民的诸多传说，他在书中推测这把座椅或出自落日之海对面的访客，但毫无证据，止于主观臆断。

先民的到来

根据学城中最可靠的资料的记载，约一万二千至八千年前，一个新种族经由一条横跨狭海、连通东方与森林之子和巨人生息地的细长陆桥来到维斯特洛最南端，这便是先民通过断臂角到达多恩的故事，当时的断臂角尚未断裂。这群人为何要背井离乡已不得而知，但迁徙规模十分庞大，他们成千上万地涌来，开始改造这片土地，并在数十年间不断北进。我们听到的迁徙时代的传说均不可信，譬如传说里提及先民短短几年就越过颈泽、踏足北境。这当然不可能，实际恐怕要花数十年乃至数百年。

当然传说也有真实成分，如先民很快与森林之子开战。先民和森林之子不同，他们懂得开垦土地，建造环堡和村庄，而在此过程中，他们砍伐鱼梁木，包括刻有人脸的那些。森林之子因此攻击他们，由此引发持续几世纪的战火。但先民不仅带来陌生的神祇和牛马牲畜，还带来青铜武器，而他们本身又比森林之子高大强壮，因此占据着优势。

森林之子中的猎人——“木舞者”——挺身而出，充当战士，但穷尽利用树木和叶子的密技，也只是放缓先民前进的脚步。绿先知施展法术，传说他们召唤沼泽、丛林和天空中的动物来为他们战斗，包括冰原狼、巨大

的雪熊、岩狮、老鹰、长毛象、巨蟒等等。但先民太强，森林之子最终不得不孤注一掷。

故老相传，粉碎多恩之臂及让颈泽成为大沼泽的滔天洪水都是由聚集在卡林湾的绿先知们用黑魔法一手造成。很多人对此表示质疑，毕竟洪水发生时先民已登上维斯特洛，阻断通路最多只能减缓其扩张。更何况，这种力量超出人类对绿先知能力的传统认识……而那些认识本身就有夸大嫌疑。断臂角的产生和颈泽泛滥很可能只是自然灾害，是大陆沉陷的结果。许多案例可供类比，比如瓦雷利亚众所周知的浩劫，又如铁群岛中派克城坐落的礁岩曾是一体，后来部分沉入汪洋。

无论如何，森林之子为了生存而与先民奋力抗争，残酷的战争一代又一代延续，直到森林之子终于明白无法获胜，而厌倦争斗的先民也渴望和平。两个种族的智者达成共识，双方的英雄和统治者在神眼湖中一座小岛上签订“盟誓”。森林之子承诺放弃维斯特洛大陆除森林之外的所有土地，先民则向他们保证不再砍伐鱼梁木。岛上每一棵鱼梁木都被刻上人脸（这里遂被称为千面屿），好让天上诸神见证，随后又成立“绿人”组织，专司照料这些鱼梁木，保护小岛。

“盟誓”的签署结束了黎明纪元，开始了英雄纪元。



上图 | 鱼梁木上的雕刻 右图 | 森林之子和先民缔结“盟誓”

“绿人”是否还生活在那座岛上今人不得而知，尽管偶尔有报告提到年轻莽撞的河间领主划船登岛，并在起风前或是被大群乌鸦赶走前瞥见他们。童话故事中说他们头长犄角，皮肤为暗绿色，这或许有其根据，“绿人”很可能穿绿衣服、戴角饰。

